

Hammett entre toutes les mains

★★★

La Moisson rouge

POLAR

De Dashiell Hammett.

Gallimard,

« Série Noire »,

283 p., 18,50 €.



Dashiell Hammett ou l'élégance absolue du polar noir original.

RUE DES ARCHIVES/BCA

La nouvelle traduction de *La Moisson rouge* veut en « respecter l'esprit, le ton, le rythme, le vocabulaire, les sonorités dans la mesure du possible, le cadre culturel et historique ». La précédente, qui fit connaître ce premier roman de Hammett, paru en 1929, à plusieurs générations françaises, n'était pas déshonorante. Plus âpre et moins imagé que Raymond Chandler, Hammett a mieux résisté que le père de Philip Marlowe à l'épreuve de l'adaptation. Nathalie Beunat et Pierre Bondil ont cependant très bien fait en restituant à *La Moisson rouge* son épure, ses nuances, le décapant aussi d'un vernis argotique un peu épais. Cette histoire d'un détective nettoyant une ville minière de ses grosses huiles frelatées a quelque chose d'antique. La violence animale, les répliques dégraissées, la narration syncopée, la découpe des personnages, tout est nickel. Jo, fille de Dashiell, note à raison qu'on y parle « un américain simple et monotone où l'effet de surprise jaillit au détour d'une phrase, où le plaisir s'impose comme une évidence » (1). Antérieure à la crise de 1929, l'action démarre sur fond de grève sanglante et de syndicalisme écrasé. Hammett était de gauche. Il fut élu président du Congrès des droits civiques de New York, organisation communiste, en 1946. Serré par la Commission sur les activités antiaméricaines, il garda le silence devant des juges moins bons que lui en dialogue (2). Sa dignité, son refus de la délation lui valurent cinq mois de prison en 1951. En 1953, nouvelle comparution, face au sénateur McCarthy en personne. « Dash » ne lâcha rien. Son œuvre, close en 1934, réintégra les bibliothèques grâce au président Eisenhower.

■ JEAN-MARC PARISIS

(1) *Dashiell Hammett, mon père*, récit, de Jo Hammett (avec Richard Layman et Julie M. Rivett), traduit de l'anglais (Etats-Unis) par Nathalie Beunat, Rivages/Noir, 190 p., 7,50 €.

(2) *Interrogatoires*, de Dashiell Hammett, traduit de l'anglais (Etats-Unis) par Nathalie Beunat, Allia, 95 p., 3 €.